



i Spitta

o periòdiko griko derentinò



DECEMBRI 2014

Direttore : Nunzio Pacella

Nùmero 12

PATRIMÒ JA TU KRISTU'

Donato Donno

Ciuri kalè, pu stei stin anghera, vloimmeno t'onòma-su, n'arti e vasilìa-su, na ghatti to telìma-su.

Padre misericordioso, che sei nel cielo, benedetto il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà.

Ciuri, esù, pu apu cipanu vlepi olo to kakò pu ekhi ettù stin ghi ce puru ole es amartie pu o ghenno kanni quai meri.

Padre, tu, che da lì sopra vedi tutto il male che c'è qui nella terra ed anche tutti i peccati che la gente fa ogni giorno.

Ciuri kalè, evò ime ena pekkaturi, ma esù to etzeri kalà, ja tuo se prakalò na min vali skupò.

Padre buono, io sono un peccatore, tu lo sai bene, per questo ti prego di non curartene.

Ciuri, kame-me ena piaciri manekhò: klise t'attia ce puru t'ammaddia iu e' kui ce mancu tori ole tes kàtare ka emi kànnome quai meri.

Signore, fammi un solo piacere: chiudi le orecchie ed anche gli occhi, così non senti e non vedi tutti i peccati che noi facciamo ogni giorno.

An addho prama su ghiurè: do-mmu to tzomì ce to nerò pu mu ndiàzzutte na ziso ole tes emere pu esù teli na mu doi ris en èrketè e ora tu tanatu. Amen.

Un'altra cosa ti chiedo: dammi il pane e l'acqua che mi occorrono per vivere tutti i giorni che tu vuoi concedermi finché non arriva l'ora della morte. Amen.

khristù ma stennùddhia, Pàsca
ma pilùddhia na khereftune ta
ftekhùddhia

Natale asciutto, Pasqua bagnata affinché
abbiano a rallegrarsi i poverelli



Pastorali da Glossa – La lingua greca del Salento Domenicano tondi Noci 1935

Is to fengo chionimmeni oli aspri endithi i ghi, satti i Mana vloimèni mas echàrise o Pedì.

Spiti en echi n'accumbisi, en tis vriskunte a linà, c'in enghizi na ghennisi stin capanda m'a ftnà.

Anu st'achiro psichreni to Pedìn t'agapitò: pai to vidi ce o thermeni, ce ò fisà me ton lemò.

Ston aghera, tos Anghèlo custhi in aghia melodia: "Is tin ghi, filia ce ghelo, ti sas èfthase o Messia!"

Is tin grutta, ti misterì! Linnon anapse o Theò: lei sto càllion-tu t'asteri: Amon, fànison to Christò!

Possi canti ce spiandori is tin niftan tin psichri! Nah ce trèchune i pastori: Pame, nâmeta i proini!"

Orria cùete i pastorali, pai glicea niftù niftù: travudùn micri ce mali is tin doxan tu Theù.

Sotto la luna, bianca tutta di neve si è vestita la terra quando la Madre benedetta ci ha fatto dono del Figlio.

Casa non ha dove poggiarsi non si trovano lini e deve partorire nella stalla con gli animali.

Su la paglia soffre il freddo l'amato Figlio: va il bue e Lo riscalda alitandolo con la bocca.

In cielo, degli angeli si è udita la santa melodia: "Sulla terra pace e sorrisi, che è arrivato il Messia!"

Nella grotta, che mistero!, Il lume accese Iddio: dice alla sua più bella stella : Vai, annuncia il Cristo!

Quanti canti e splendori nella fredda notte! Subito accorrono i pastori: andiamo, affinché siamo i primi!

Bella si sente la pastorale, va dolce avvolgendo la notte: cantiamo piccoli e grandi alla gloria di Dio.

i Spitta o periòdiko griko derentinò
a'tin Associaziùna *Grika Milùme!*

Reg. Tribunale di Lecce, 16/07/2007, n.
972

Direttore responsabile :
Nunzio Pacella

Redazione: Via Marconi, 27

73025 Martano (LE)

info@rizegrike.com

Stampa: tip. Hydruntum - Otranto

Polemìsane ja tutton nùmero:

S. Crisostomo, T. Diakidis,

G. De Pascalis, D. Donno, G. De Donno,

L. A. Giannuzzi, C. Greco.

Es tutton numero:

Patrimò ja tu Khristù	1
Pastorali.....	1
Ikha ena tèlima.....	2
E àntropi tu gricu.....	2
Strina ce mbulistrina.....	3
Sàbbia ce ammoniaca	3
I mùscia ce i pondichi.....	4
O polemisi tu forisi.....	6
Grico salentino ce grico càlabro.....	6
O griko mas endiàzete.....	7
O grico apà sto internet	8

ICHA ÈNA TÈLIMA

Salvatore Crisostomo

Pu pànta icha èna tèlima:
na kàmo pràmata màla,
pràmata pu kànnune e màli.
Evò en èkama cì pu isela,
kulùsisa manechò na kàmo pràmata
kèccia.

Poddhè forè lèo, jati?

Ma...icha sòsonta visisi us techù,
na po' èna kalò lòo cinò pu minane
kàu,

na dòko mia chèra os carcerào,
ce soggèste ka icha fàonta ma cinu
pu en èchun spiti.

Ma èmina pànta evò me idrote ce
pònu.

Pòssa pàtezze i psichì mu jati en
isosa kàmi

ci pu isela, me mia magia.

Dè, ìne e adinamie tos antròpo,

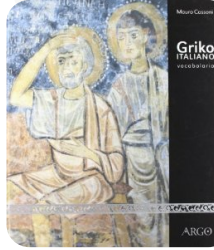
ìne ta pràmata pu quài mèri ka
telèste è feline sti zoi.

E traduziùna sti pag 5

E Antropi tu Gricu

Gli Uomini del Grico

Mauro Cassoni



àntropi pu ekhorìsane j'in agapi tu
gricu
uomini che si sono distinti per la loro
dedizione al grico



Màuro Cassoni eghennisi
stes ikosidio jennariù 1877
stin Norma, mia khora sta khòmata
apu Latina. Cassoni irte es
Martana sto 1928 ce ettù èmine ja
panta. Già fse neo edife toso
skupò ja ta pràmata palèa: stòria,
glossa, arkeologia. Stàzonta
etturtèa soggeste e' tu fani alissia na
vresì mes topu ce ghenò pu toso
emiàzatto ma cinu tis palèa
Grècia. Eghennisi iù mia mali agapi
j'o topo, j'o ghenò, j'in glossa tis
Grecia Salentina. Ncìgnase iù una
pratisi ja ttutta meri, na rodisi, na
fsekhozi, na fsesciopasi, na masi, na
ssianosi, na grafsi. Ma noa puru ka
ta pràmata stèane ce addhàssane,
enoa ka kai prama istinne ce
klànnato, etori ka ta kèccia ce
kampossa paddhicària efinnatto
atto griko. Essiànose kunti,
travùddia ce olo ciò pu u diàvenne
atta khèria tu, ghiurèonta na
sarvefsi olo ciò pu isoze fse tutti
palèa civiltà ce na ghiri utto
patrimònio. Emase o griko ce ma
tuttin glossa emili. Ce en espicce
mai na mposi olu na milisune grika:
miliso grika, ele panta.

Ce ègrafse toso, ègrafse grika ce
egrafse ja to griko. Ce ola tua t'akame
ja ikositri khronu, tossu possu estasi
ettù sto Kumento t'a Paskali, iu e
martani fonàzune o monasteri .

Papa Màuro, iu on ennorizane etturtèa,
epèsane stes ikosidio tu decembri
1951. Estei khomeno es to mnima os
mòneko sto korposanto apu Martana.

Ettukau, kai atta grammena tu Papa
Màuro: Caronte o tanato: nella lette-
ratura popolare greco-salentina. Aia
Luturgia: la santa messa. Folclore
greco-salentino: usanze nuziali e canti
d'amore in Martano. Hellas otrantina:
disegno grammaticale. Il tramonto del rito
greco in terra d'Otranto. Pracaliso min
glossa-su: prega con la tua lingua.
Scritti di storia greco-salentina.
Vocabolario grico-italiano.

Màuro Cassoni nacque il 22
gennaio 1877 a Norma, un
paesino in provincia di Latina.

Cassoni venne a Martano nel 1928 e vi
rimase per sempre. Già da giovane
mostrava interesse per le cose antiche:
storia, lingue, archeologia. Arrivato da
queste parti forse non gli sembrò vero
di trovarsi tra luoghi e gente che tanto
assomigliavano a quelli dell'antica
Grecia. Nacque così un grande amore
per il luogo, per gli abitanti e per la
lingua della Grecia Salentina.

Cominciò così a percorrere questi
luoghi, a chiedere, a indagare, a
scoprire, ad apprendere a raccogliere,
a scrivere. Ma percepiva anche che le
cose stavano cambiando,
comprendeva che qualcosa si era rotto:
osservava che i più piccoli ed diversi
giovani si allontanavano dal grico.
Raccolse racconti, canti, poesie e tutto
ciò che gli passava dalle mani,
cercando di salvare tutto ciò che
poteva di questa antica civiltà e
conservarne il patrimonio. Apprese il
grico e si esprimeva con questa lingua.
E non finiva mai di esortare tutti a
parlare il grico. Parla grico, incitava
sempre.

Scrisse in grico e per il grico e tutto
questo lo fece per ventitré anni, tanti
quanti è vissuto qui, nel convento di
"San Pasquale", così i martanesi
chiamano il monastero.

Papa Mauro, così era conosciuto da
queste parti, è morto il 22 dicembre
1951. È sepolto nella tomba dei Monaci
Cistercensi nel cimitero di Martano.

Alcuni degli scritti di Papa Mauro:
Caronte o tanato: nella letteratura po-
polare greco-salentina. Aia Luturgia:
la santa messa. Folclore greco-
salentino: usanze nuziali e canti di
amore in Martano. Hellas otrantina –
disegno grammaticale. Il tramonto del
rito greco in terra d'Otranto. Pracaliso
min glossa-su: prega con la tua lingua.
Scritti di storia greco-salentina.
Vocabolario grico-italiano.

Parafarmacia
Rizzello

via Trichese - Martano



E strìna ce mbulistrìna

Theonia Diadikis

Calò
khrono
Cinurio

Mia tradiziùna pu mas èstase attus palèu Romànu, Mene e jorti u cinùrriu chrònu pu es quài paisia ene e mèra u chrònu pu diutte ta plèo poddhà panìria.

Ntzignase mòtti o Tàtius ria atti Sabina sto chrono 748 (proppi na jennisi o Kristò) a.C. èkame guèrra m'i Ròmi na liberètzi tes jinèke Sabìne pu e Romàni ichane kànta dùle.

Ione e proni mera u cinùrriu chrònu p'òttase o ria stin Ròmi ce to jèno t'òdike a mèa "kalòs irte" ma tòssa panìria, glicèata ce m'us klàru u vaù atto sàkro choràfi is Teà Strènea.

Depòi o ria ipe ti tùsi emèra enn'ane pànta e mèra u chrònu pu o jèno e' na dòki èna m'on àddho avloie ce panìria, ce cino na dòki timi sti Teà nomàtise ta panìria "strènae", Strìne.

E Romàni sto 154 a.C. evàlane tin tradiziùna mes ta cinùrria kalendària n'ane e proni mera u Jennariu.

Puru e Romàni kànnane o paniri (sordu) sta pedàcia j'o kalò u chrònu, iu kànnune simmeri es poddhù tòpu stin Italia ce sti "Grecia Salentina" ce ùtto pràma kù "Strìna".

Però sti Grècia, o paniri m'us sòrdu kui "dòron" ce manechà stin Ròdi ce stes isule Dodecanèse, soggèste puru sti Cipro, kù "mbulistrina" p'òrkete sto pi : "bònae strènae" = kali strìna.

Motti imasto pedìa evò ce t'adèrfiamu o pornò u cinùrriu chrònu, pàssu ena gonatizamo mbrò sto' ciuri-mma ce filùsamo ti' chèra-ttu ce cino mas èdie avloia ce sòrdu, "mbulistrìna". Puru e tie-mu ce tii-mu pu mènane na pào na kàmo pàtima mo pòda dortzio pànu atto limbitàri os spitio-tto, j'o "podariko", na tos pàro kalì tichi ja òlo to chròno, ce na pàro ti' "mbulistrìna-mmu"...

Una delle tradizioni che ci è giunta dagli antichi romani è la festa del nuovo anno: in ogni paese è il giorno dell'anno in cui si fanno la maggior parte dei regali.

Ebbe inizio quando Tazio re dei Sabini nell'anno 748 (prima della nascita di Cristo) a.C fece guerra a Roma per liberare le donne Sabine che i romani avevano fatte prigioniere.

Era il primo giorno del nuovo anno quando il re arrivo a Roma e la gente gli diede un grande "Benvenuto" con tanti regali, dolci e con i rami di palma del sacro giardino della Dea Strènea.

Successivamente dispose che questo giorno fosse il giorno dell'anno in cui la gente si doveva scambiare. un l'altro. benedizioni e regali e, per fare onore alla Dea, chiamò i regali "Strènae", ovvero Strìne.

I Romani nel 154 a.C. disposero che questa tradizione, inserita nei nuovi calendari, dovesse festeggiarsi il primo di gennaio.

Anche i romani facevano il "paniri" (donavano soldi) ai ragazzini come auspicio di un buon anno. Così fanno oggi in molti luoghi dell'Italia e della Grecia Salentina e questo avvenimento è chiamato "Strìna".

In Grecia, pero, il "paniri" coi soldi è chiamato "Doron" è soltanto a Rodi e nelle isole del Dodecaneso, forse anche a Cipro, si chiama "Mbulustrina" che significa "Bonae Strènae" (buona strìna).

Quando eravamo piccoli io ed i miei fratelli il mattino del primo dell'anno ci inginocchiavamo davanti a nostro padre e gli baciavamo la mano e lui ci dava la benedizione e i soldi, "mbulustrina". Anche le mie zie ed i mie zii aspettavano che andassi a fare "pàtima" (a calpestare) col piede destro sul limitare delle loro case (fare il "podarico"), per portare buona fortuna per tutto l'anno e portare la mia "mbulistrina". ...

SABBIA CE AMMONIACA

CARMINE GRECO

Ti accentrèi i sabbia me tin ammoniaka, mu sòzete pì isì? Sas to leo àrtena: na sa dimostrètso ka poddhà lòja, puru cine ka usèome ole tes imère, poddhès forè èrkotte a'to làrgo ce èchone mia' makrèa stòria. Ce puru ka èrkotte a'tin glossa greka.

Prepi na tsèrome ka sin Libia, ambrò sin òasi tu Siwah, istigghe na' tèmpio nomatimmèno "Giove Ammone", poddhì annorimmèno, toso ka puru o Alessandro o Mea iche pamèno 'ci. Ma jatì tu Giove dòkane tutto epìteto "Ammone"? Jatì sin glossa greka i sabbia fonàzete άμμος (amos)

culusà es tin pag 8

SABBIA E AMMONIACA

Che c'entra la sabbia con l'ammoniaca, mi direte voi? E perchè un post del genere su una pagina che dovrebbe trattare di griko? è presto detto: innanzitutto per dimostrare che molte parole che usiamo tutti i giorni spesso vengono da lontano hanno una lunga storia. E anche che provengono dalla lingua greca.

Bisogna sapere dunque che in Libia, vicino all'oasi di Siwah, si trovava un tempio dedicato a Giove Ammone, molto famoso, tant'è vero che vi si era recato anche Alessandro il Grande. Ma perché a Giove era stato dato questo epìteto "Ammone"? Perché in



I mùscia ce i pondichì



GianLuca De Donno apu Lipignana

Ikhe mia fforà na spiti palèò mèsa tta khoràffia. O padrùna isa petammèno ce ecèssu tto spiti ikhe poddhù pondicù. Mia mùscia, ca ibbie pànta ghiurèonta 'ci sumùddia, mèsa khòrta tu cipu, o mättece ce ipe: "evò stèo 'ttu senza tipoti na fào ce ecì, ecèssu tto spiti 'ci, èkhi tòssu pondicù. Àrtena epào cì ce, a mmu piacèi, vrisco a ttòpo puru nghià mèa". Èbbiche ce piste i mùscia. Presta ezzùmpeze to ttikho ecì mèsa ce episte tto spiti. Mòtte embiche, ide tossu pondicù ti en izzere plèo ikhe na piàchi prima. Evrèsi a ppondicùddhi ecì simà ce i mùscia on èbbiche ce on èfe olonòmèno. I addhi pondichì, mòtte torisane o ffacto, epistane òli na crivistùne ecèssu tes tripe ca estèane tti ccàmbara. I mùscia èmine 'ci ce ipe: t'en òrrio 'ttùna: en èkhi tinò ettòssu, mu fènete ti manchèi o padrùna. Sòzo minì pòsso ccerò tèlo". Ce iu ivriche a ccantunàci ce 'nsegnase na minì us àddhu pondicù n'us piàchi mòtte eguènnane. I mùscia ibbie cordinemèni ce istiche kherumeti, nghiati episte ca ikhe ecèssu na fài nghià pànta. Àrtena i pondichì en izzèrane ti còi ce ecàmane consijo òli nòmèni; o ria tos pondicò ipe: "E' nna vricome a mmòdo na minome ettuna ce na guàlome i mmùscia". Evotisti a pondicùddhi ce ensignase na clàzzi, ce ipe: "Pos cànnome àrtena? I mùscia e' mmàli ce mòtte zumpèi màncu ti ttori". O ria u t'ùpe: "Na mi clàzzi, pedimmu. Emì, ecèssu es tripe, èkhome tòssu tiri ca sòzome zisi nghià poddhùs khrònu risa i mmùscia emèni 'ttu, e' ssòzome ègguì; ma cini e' ssòzi èmbi cì pù stème emì". "Ti tèli na pi, ca emì e' ssòzome ègguì mài?" ròtise o pondicùddhi tu ria. Ce o ria tos pondicò u t'ùpe: "Umbe, rispu i mmùscia stèi ecèssu ti ccàmbara, emì stème ettù. Emì sòzome zisi ettù ce i mùscia e' ssòzzi èmbi. Su cangèi tipoti?". "Ndè" ipe o pondicùddhi. Ce iu ecàmane. Dopu mian emèra i mùscia ensignase na pratìsi mèsa tti ccàmbara, nghiati i ppine. I pondichì idane ca cini istiche stizzàta ce ensignàsane na foristùne. Ma o ria tos pondicò os ipe: "Ghiati ste ce tremàssete? Na sprì àddho ce i mùscia eguènni a'tti cìofàli!". I mùscia en izzere ti cai; àrte ezzùmpe pào i bbanca calatimmèni, àrtena èguenne cipèzzu ce depoi èmbenne, àrtena ècanne ca èblonne. Ma i pondichì en eguènnane. O ria os pondicò ipe: "Mu 'nghiàzete a ssgoma. Ettòssu o sòzome vrichi?" "Umbe" ipe a pondicò. "Ettù èkhi na ssgoma ca piàcamo na sprì ccerò ampi." Ipe o ria: "Pià-tto!". Ce o ria os pondicò èbbiche o ssgoma ce na vvràì, motte i mùscia stè ce èblonne, egguiche ce 'ssatia 'ssattia episte 'mpi tti ccuta ti mmùscia ce in edese m'o ssgoma. Depoi èbbiche tin àddhi mmerèa tu ssgoma ce on edese 's mma cazaròlan gomài nnerò, ca istiche paò tti bbanca. Depoi episte ambrò tti mmùscia e ce i ffònase: "Ju! Ti stè ce cànni? Evò ste ce se mèno apù mian òra. E' ttèli na mu piàchi?". I mùscia presta escòsi ce ècame na ambejasti pào tto ppondicò. Mòtte ste c'èpianne o rria os pondicò, olonòmèno i mùscia efermètti c'ecùsti cundu ti ste ce i ssirnane i' ccùda. Mancu na ndunetti ce i cazaròla gomài nerò is èpese pào. Ce iu, ngrì ce forimmèni i mùscia m'a dòntia ècame na còzzi o ssgoma, ma en isoze. Nghià pòsso isa forimmèni èffie a a' tto spiti m'oli ti cazaròla 'mpi'. Motte eguiche ècame metapàle mà dòntia na còzzi o ssgoma ce tusi fforà ecozze o sigoma ce èfiche ampi i' cazaròla. s 'Ide a 'tta larga to spiti ce ipe: "Ecèssu e' tèlo nàmbò blèo". Ce iu eghiurise metapàle tta khòrta. I pondichì ekherèstia ce ipane tu ria: T'en òrrio, i mùscia èffie apu 'ttùna". Ce o ria os ipe: "Na stammisete pànta m'ammàddia anittà, na gomòsete pànta zze tiri es tripe cì pu stète nghià spiti. Ce n'akhete puru pacènzia! Valète ncùra na mi ccàmete pràmata àscima, nghiati oi simmeri oi àvri ta pràmata pu cànnete sas ghiurizune ampi".

C'era una volta in mezzo ai campi un vecchio casolare. Il padrone di casa era morto e lì dentro vi erano numerosi topi. Un gatto, che bazzicava nelle vicinanze, proprio tra la vegetazione incolta del giardino di casa, lo venne a sapere e disse: "io sto qui senza aver nulla da mangiare e lì, dentro quella casa, ci sono così tanti topi. Ora vado lì e, se mi aggrada, mi ci piazza". E così il gatto si decise ed andò. Subitamente saltò il muro e si avvicinò al casolare. Quando vi fu arrivato, vide talmente tanti topi da non sapere quale catturarne per primo. Nei paragi si trovò un topolino ed il gatto lo afferrò e se lo ingoiò in un sol boccone. Gli altri topi, vedendolo, corsero a nascondersi nei buchi di quella stanza. Il gatto rimase lì vicino e disse: "Come è bello qui! Qui non c'è nessuno, mi pare che il padrone di casa manchi; posso rimanere quanto tempo vorrò". E così (il gatto) trovò un angolino e vi si appostò, per acciuffare gli altri topolini. Il gatto era proprio felice e sazio, e pensava che lì sarebbe rimasto per sempre. I topi, intanto, indissero un consiglio e vi parteciparono tutti. Il re dei topi iniziò a dire: "Dobbiamo trovare un modo per rimanere qui e mandar via il gatto". Un topolino, piangendo, si rivolse al re e gli disse: "Come facciamo ora? Il gatto è assai grande ed è lesto come un fulmine". Il re gli disse: "Non piangere figlio mio! Con i nostri magazzini possiamo campare per parecchi anni. Finché il gatto rimarrà qui non potremo uscire; ma neanche il gatto potrà far nulla". Ma il topolino riprese a dire: "Cosa vorresti dire, che non potremo uscire mai più?". Il re dei topi gli rispose: "Sì. Finché il gatto rimarrà lì in camera, noi non potremo uscire. Noi qui potremo vivere ma il gatto qui non potrà arrivare. Ti cambia per caso qualcosa?" "Nulla", rispose il topolino. E così fecero. Dopo un giorno il gatto iniziò a girare per la casa, ed aveva fame. I topi videro che il gatto era nervoso e s'intimidirono. Ma il re dei topi esclamò loro: "Perché tremate? Ancora un po' ed il gatto perderà il senno". Intanto il gatto si era spazientito; ora saltava sul tavolo pericolante, ora usciva un po' fuori e rientrava in casa, ora fingeva di dormire. Ma i topi non uscivano dalle loro tane. Il re dei topi disse: "Ho bisogno di un po' di spago. Se ne può trovare qui?". "Certamente, qui c'è un po' di spago che abbiamo preso qualche tempo addietro", rispose un topo. Ed il re a lui: "Prendilo!". Il re dei topi prese lo spago e una sera, mentre il gatto dormiva, uscì e pian piano si avvicinò alla coda del gatto e la assicurò con lo spago. Poi, prendendo l'altro capo dello spago, lo legò ad una grossa padella piena d'acqua, che trovavasi sul tavolo. Poi si avvicinò al gatto e lo chiamò: "Juh! Ma cosa stai facendo? Già ti aspetto da un'ora. Non vuoi prendermi?". Il gatto si drizzò e si lanciò ad afferrare quel topo. Ma nel prenderlo il gatto si arrestò e si sentì tirare per la coda. Neanche il tempo di riaversi che pentola piena d'acqua gli si versò sopra. E così il gatto, fradicio e spaventato, iniziò a strappare coi denti lo spago, ma non ci riuscì. Per lo spavento, non aveva esitato ad uscire da quella casa con tutta la pentola che era attaccata alla sua coda. Quando giunse all'esterno tentò nuovamente di strappare coi denti lo spago, e stavolta vi riuscì, lasciando il pentolone che lo seguiva. Oramai lontano, il gatto vide la casa e disse: "Lì dentro non ci voglio più entrare". E così ritornò nel giardino incolto, da dove era venuto. I topi si entusiasmarono e dissero al re: "Che bello! Il gatto è scappato via!". Ma il re li redarguì: "Siate sempre vigili! Approvvigionate le tane col formaggio. E abbiate anche pazienza! Non combinate guai, poiché le cose sbagliate che farete prima o poi torneranno a bussare alla vostra porta".



Via A. Manzoni 14 - 73025 Martano (Le) - Tel 0836 57271
 ☎ 02294740754 ✉ macelleriatommaso@gmail.com

Cai
 tòssonna
 mìliso tin
 glossa tos
 palèo -
 ssu



Tremolizzo
 dal 1970

Elettrodomestici - Elettronica - Articoli da regalo - Bomboniere - Lista Nozze

tel. 0836 571511 - cell: 328 3378087

Via Soletto, 262 - 73025 MARTANO (Le)

e-mail: tremolizzo.emanuele@fiscali.it

Seguici su - TREMOLIZZO DIXE MARTANO II

WhatsApp 328 3378087 per info e preventivi



Castrignano dei Greci (Le) Tel. 328 9646876

Torre Canfore - Agriturismo

Prov. Martano - Borgagne Km 4 (LE)

info@torrecanfore.it

+039.3396070113

Cerimonie ed Eventi

Cucina : Semplicità e Innovazione

nella tradizione Grieco - Salentina

SF Studio
 Dentistico
 Farì

Dott.ssa Farì Letizia

Odontoiatra

Spec. in Protesi Dentaria

Farì Luca e Farì Milena

Specialisti in Igiene Dentale

Sede: Via San Leonardo, 88

Tel. **0836.583042**

73020 CASTRIGNANO DEI GRECI (Le)

Cod. Fisc. FRALTZ72C44D862V

P. Iva 03549910754

CARNI



EQUINE

da Piero

Specialità

**Salsiccia-Hamburger
 Salumi-Polli allo Spiedo**

Via Leoncavallo, 8

Castrignano de' Greci (Le)

Tel. 0836.589170 - cell. 339.40062'

Avere un sogno

Fin dalla mia prima giovinezza avevo un sogno nel cassetto: quello di fare grandi cose da "grandi", e sentirmi un galantuomo. Non si è verificato ciò che desideravo, ma sono rimasto nel mio piccolo. Penso spesso perché è successo, ma... quel desiderio d'essere tal galantuomo sbiadiva. Certamente avrei potuto aiutare i bisognosi, consolare i perdenti, sostenere i carcerati, e forse avrei mangiato con i barboni. Sono rimasto me stesso con sforzi e dolori. Ma quanta pena si è posata sul mio animo per non aver potuto... esserlo... quel galantuomo e creare questa mia aspettativa poi in virtù di un tocco magico. È, vedi, l'insufficienza umana, sono l'esigenze vigenti e forse superflue della vita. Da tradursi certamente così: ch'è il nostro stesso prossimo in definitiva ad impedircelo *da pag.5 (icha ena tèlima).*



O POLEMISI TU FORISI

S to cerò pameno o cosmo enn'iane caddhìo apo àrtena. Polemùsane toa ce polemune simberì, toso ca toa olo to ghenò ìstiche sta coràfia: atto pedì chècci pu ìbbie na vlefìsì pròdata atto paddhicàri pu eladre ta khòmata proi na scàfsi to khoma , ce depoi a mina na cofsi to sitari, ta crisària, tin avina, tu lupinu, pu ìkhe ciù ghia sporo ce ciu ghia sovescio: tu khònnane m'on aratino motti e lupini eghènatto m'u fiùro, tòà ione o simai ca tu ìsoze cofsi. depoi ìkhe ghineche pu nònnane tes alèe m'o cofini ce m'a khèria ce cànnane es tio gomònni proi. E mana ècanne to mario gh'in misciamera, ti khiatera deca khronò ènonne t'aguà m'o cofinài chècci ce ecànne na fane tes òrnise: ècanne ta pìtera ce depoi embèli ecimesa ena spirì afse crisàri ce sitari. Depoi estiàzane to khoma ghie ruddhe ghio tabàcco, ghio pimbitoru ce addha pràmata, depoi sto settembri enònna ne te pruvviste ghio scimòna ce piane sto paísi. Tuo ìane to polemisi tu forisu. Artena enghizi na sas fico. Toriomesta sto protinò cunto a telisi o teò. Ime panta evò,

Leonardo Antonio Giannuzzi apu Martana.

IL LAVORO DEL CONTADINO

N el tempo andato il mondo non era migliore di adesso: lavoravano allora, lavorano oggi. Soltanto che allora tutta la gente viveva nei campi, dal figlio piccolo che andava a guardare pecore al giovane che arava la terra prima di zapparla e dopo un mese tagliare il grano, l'orzo, l'avena, i lupini, di cui c'erano quelli per le sementi e quelli per il sovescio: venivano sotterrati con l'aratro quando raggiungevano la fioritura, il segno che potevano essere tagliati. C'erano le donne che raccoglievano le ulive con i panieri e con le mani e facevano a chi lo riempiva prima. La madre preparava il pranzo per il mezzogiorno, la figlia di dieci anni raccoglieva le uova col cestino piccolo e faceva da magniare alle galline: preparava loro la crusca e poi gli gettava per terra un poco di orzo e di grano. Apparechiava anche la terra per i semensai per il tabacco, per i pomodori e le altre cose, a settembre, poi, raccoglieva le provviste per l'inverno e rie ntravano nel paese. Questo era il lavoro del contadino. Adesso vi devo lasciare, ci vedremo al prossimo racconto. Sono sempre io, **Leonardo Antonio Giannuzzi** di Martano

Grico Salentino e Grico Calabro a confronto

G. D.

O cràulo ce ta peristèria

Ione scimona, sta gonia ìkhe khionisonta ce e cràuli estèane sianomeni sittà sitta apa esena ponticèddhi ce efènatò oli sa smammài j'i pina. Ena Cràulo ecanònise largà ce ide ta peristèria ap'òssu pu ìkhanè poddhi fai: toso èbblose tes aftèrue, erifti acàu sto milo alevrosi ce pose eghetti aspron aspro, epìrte ce smisti m'a peristèria ce embiche na fai ma cinu. Ma ena peristèria èbbiche ce u ròtise : "aputten èrchese esù?, pos cui?". "cra ..." ècame o cràulo ce en espiccefse o lòo jatì ta peristèria to nnorisane ce t'ùpane: "fie, fie, animali agricò!". O cràulo effie ce ghiùrise stus diku-ttu, ma e diki-tu pos ton idane t'ùpane: "fio, fio, sto ghenò to diko-mma en ekhi animàja aspra!" O Cràulo aspro èmine manekhò ce toso pricò ti ancòra pai cànnonta: "cra ..., cra ... cra ..." ntropiastonta na pi pos cui.

Il corvo e i colombi

Era inverno e sui monti aveva nevicato, i corvi stavano tutti raccolti stretti stretti su un ponticello e sembravano intontiti dalla fame. Un corvo guardò lontano e vide dei co-lombi domestici che avevano molto cibo: all'improvviso distese le ali, si getto sotto il mulino e si infarinò e quando divenne bianco bianco andò e si mischio tra i colombi e comincio a mangiare con essi. Un colombo gli chiese: "Da dove vieni, come ti chiami?". "Cra" fece il corvo e non finì la parola perché i colombi lo riconobbero e gli dissero: "vat-tene animale selvatico!". Il Corvo fuggì e ritorno dai suoi, ma questi come lo videro gli dissero: "vai, vai via, tra la nostra gente non ci sono animali bianchi!" Il corvo bianco rimase solo e tanto amareggiato che ancora va facendo "Cra... cra... cra..." vergognandosi di dire come si chiama.

O còraca ce ta picciugna*

Ito cchimona, stin ozzia ito cchionionda, i coraci issan delestonda 'smia se 'na rumbuli c'edifai sambaromeni ti ppina. Enan gòraca ecanùnne largà ce ivre ta picciugna ta imera t'ichai poddì ffaghì: posso àploè tes asterighe c'eristi ja catu, ston milo, alevrithi ce, pos iton aspro aspro, ejài c'esmistì me ta picciugna c'embiki trògonda metheto. Ma 'nam picciuni épiae ce tu 'rotie: "Putten érkese 'su?" "Cra..." ècame o còraca c'en etéglioe to llogò jatì ta picciugna ton annorai ce tù 'pai: "Fighe, nimal'agricò!" "O còraca èfije c'ècondòfere stu ddicundu ma i dikitu, pos ton ivrai, tù 'pai:" Fighe, fighe:stin ghenia tin dikimma den echi nimaglia aspra!". O còraca aspro èmine manachò ce tosson àchara t'acomì pai cànnonda:" Cra...cra...cra..." m'andrèpete na ipi po ccràzete.

* Apu "La glossa di Bova" tu Giovanni Andrea Crupi

O griko mas andiàzete

culusà a'ton n° 11

kappòsse invenziùne: kanì na pùme ka t'adrèffia Lumière fonàsane tin diki-tto "cinematografo" pu èrkete sto pì "grafo me to movimènto". I glossa scientifica ene jomàta atsè loja piammèna a' to greko palèo. Ma forsi en itsèrome ka kappòssa lòja a' ton italiàno komùne, pu usèome kuài mera, èkhone rize greke, pu vriskome puru son griko.

Skupò dikò-mma ene na vòlome is passi ediziùna a'ti' Spitta nan artikulo pu difi ta lòja italiàna pu èkhone ètimo greko, na ditsome ka i diki-mma en ene i glossa tos forèso, ma i glossa apùtte èrkotte poddès adde.

O italiàno scrivo so' griko to leme grafo. Possa lòja italiàna erkotte apù grafo? Poddà, sekuramènte: grafia, calligrafia, gràfica, grafologia, ma ekhi adda pu forsi en itsèrome ka èrkotte apù gràfo: ine graffiare, graffio, graffito: sin antikità en annorizane to kharti ce gràfane apa' si' cera o apa' son volo scraschèonta ta gràmata me nan stilo. Ja tuo motte scraschèome kànnome to stesso prama pu kànnane i palèi motte gràfane.

Ti accentrèi o diamante me nan damàli pu en damàzete? Tipoti, mu lete isì. Anvece ekhi mia' relaziùna: o lo' diamante èrkete apù damàzo (kundu leme sto griko) ce en ghenomèno a ton alfa privativa ce damàzo: èrkete sto pì indomabile, jati kundu tsèrome o vitro ene plo' steri a' to sidero, ma o diamante ene plo' steri a'ton vitro.

Ce ti ene i anima? Ene ànemo, jati i palèi pistèane ka i anima isane nan ànemo pu stèi amèsa is emà ce spiregghè (cfr. ton italiano spirare) motte na' kristianò apètiniske.

To lo' italiano diplòma ti èrkete sto pi? So' griko lème diplònno na pume ton italiano piegare in due, rendere doppio. Ce o diplòma addo en ene ka kharti ka mia' forà, motte en iche ankòra tus libru, diplònnato na to sozi askòsi.

Su piàcezze i omelia pu ipe o patèra? I omelia ene parola, discorso; sin glòssa grika: omilia (es.: èchase tin omilia).

O elènko a'ta lòja isoze kulutìsi en itsèro ja posses pagine, ce ittù prepi na fermettùmesta, però mas diome appuntamento is enan addo nùmero tis Spitta na ditsome posi o griko andiàzete puru na 'noisi kàjo ton italiàno.

Il griko ci serve

Carmine Greco

molte invenzioni : basta dire che i fratelli Lumière chiamarono la loro cinematografo, termine che significa "scrivo col movimento". Il linguaggio scientifico è pieno di termini ripresi dal greco antico, ma forse non sappiamo che tante parole del linguaggio comune che usiamo ogni giorno, hanno radici greche che troviamo anche nel griko.

Nostro scopo è di inserire in ogni "I Spitta" un articolo che indichi le parole italiane che hanno un etimologia greca, per mostrare che la nostra non è la lin gua dei poveri ma la lingua da cui derivano molte altre.

L'italiano "scrivo" in griko lo esprimiamo con gra fo. Quante parole italiane derivano da grafo? Molte, certo: grafia, calligrafia, gràfica, grafologia, ma ci sono altre che forse non sappiamo: sono graffiare, graffio, graffito: nell'antichità non conoscevano la carta e scrivevano sulla cera o sulla argilla, incidendo le lettere con uno stilo. Perciò quando graffiamo facciamo la stessa cosa che facevano gli antichi quando scrivevano.

Che c'entra il diamante con un animale che non si doma? Niente, mi direte voi. Invece c'è una relazione: il termine diamante deriva da damàzo (come diciamo in griko) ed è formato dall'alfa privativo e da damàzo (=io domo): significa indomabile, perché come sappiamo il vetro è sì più duro del ferro, ma il diamante è più duro del vetro.

E cos'è l'anima? Deriva da ànemo (vento), perché gli antichi pensavano che l'anima era un vento, un soffio vitale che stava dentro di noi e spirava (cfr. ton italiano spirare) quando una persona moriva.

La parola italiana diploma cosa significa? In griko diciamo diplònno per tradurre l'italiano piegare in due, rendere doppio. E il diploma altro non è che un documento che un tempo, quando non c'erano ancora i libri, veniva piegato per poterlo conservare.

Ti è piaciuta l'omelia del prete? L'omelia significa parola, discorso; in lingua grika: omilia (es.: èchase tin omilia = perse la parola).

L'elenco delle parole potrebbe continuare non so per quante pagine, ma qui ci fermiamo, però ci diamo appuntamento ad un altro numero de "I Spitta" per dimostrare come il griko serva pure a capire meglio l'italiano.





i Spitta

Το ελληνικό
υδρεντικό περιοδικό

Ettù evrìschete o Grico online:

www.glossagrika.it
www.rizegrike.com
www.enosi-griko.org
www.grecoitalia.it
www.sites.google.com/site/gricoinrete/

Δεκέμβριος 2014

Διευθυντής : Nunzio Pacella

Τεύχος 12

O Grico apà sto internet

Rize Grike
Cuse: milì o Griko

Greco del Salento e Greco di Calabria

Deftera 15 Decembriù 2014

Home Brani Vocabolario Tabelle Grammaticali Verbi Sostantivi Coniugazione Greco di Calabria I Spitta notizie

Le favole di Esopo.

Il brano è tratto da : La "glossa di Bova" di Giovanni Andrea Crupi, edito a cura dell'Associazione Culturale Jonica. I brano è stato tradotto dal Greco di Calabria al Greco Salentino e quindi tradotto in Italiano

La volpe e il corvo

Grico	Grecanico	Italiano
E alipuna ce o eràulo.	I alupuda ce o còraca	La volpe e il corvo
O kràulo èklefse mia dakkamà afse krea ce epètase apà es ena àrgulo na ti fai. E alipùma ton ide ce etròato ta	O còraca èclezze man dangamia azze crea c'eristi se nan dendrò ja na ti ffai. I alupuda to ascesti c'efagònnetto o	Il corvo rubò un pezzetto di carne e volò su di un albero per mangiarlo. La volpe lo vide e si mangiava il cervello per

Culusonta na milisome 'tto grico apà sto web, tuni forà edifome o topo-internet "Rizegrike.com".

Continuando a parlare del Grico sul web, questa volta presentiamo il sito internet "Rizegrike.com".

Utto topo ene fsekhorim-meno es camposse mire, cie pu efènutte sto menù pu apanu:

Questo sito è suddiviso in diverse parti, quelle che si vedono nel menu in alto: "Home, Brani, Vocabolario, Tabelle Grammaticali, Verbi, Coniugazione ,

Greco di Calabria, i Spitta". Passi foni affruntèi a prama. "Brani", ja esempio, sianònni pleo fse acatò registraziùne ce motti emeletà, mia foni canni na cusi cio pu stei grammeno.

Ogni voce affronta un argomento." Brani", ad esempio, raccoglie più di cento registrazioni. e mentre leggi, una voce ti fa ascoltare ciò che è scritto.

Sto "Greco di Calabria" campossi cunti tu Esopu estene grammeni m'o grico-mma ce ma cino atti calabria, iu sozi torisi posso e dio glosse emmiàzzutte. Apu "i Spitta" ole tes "spitte" es pdf tes sozi fsefortosi.

In "Greco di calabria" diverse favole di Esopo sono scritte nel nostro grico ed in quello di calabria, così si può vedere quanto le due lingue si assomigliano. Da "i Spitta" si possono scaricare tutte le "spitte" in pdf.

Sàbbia ce ammoniaca culusa attin pag. 3

ce o tèmpio istigge amèsa sin arèna.

Amèsa is tutti' rrena vriskato mia sustànzà, mia specie atse ala, pu i Latini fonàsane sal ammoniacum, pròpria jatì vriskato ambrò so' tempio tu Giove Ammone.

Ses chijeittakòssièaddomìntatèssara o kimiko ce filòsofo inglese Joseph Priestley skupèretse, a'to sal ammoniacum, nan gassa akromàtiko pu iche nan 'ndoro poddi fermo, ka fònase "ammoniaka".

greco sabbia si dice άμμος (amos) e il tempio era circondato da dune sabbiose. Nella sabbia intorno al tempio si trovava una sostanza, una specie di sale che i latini chiamarono sal ammoniacum proprio per la vicinanza al tempio di Giove Ammone. Nel 1744 il chimico e filosofo inglese Joseph Priestley scoprì, dal sal ammoniacum, un gas incolore dall'odore molto acuto, a cui diede il nome di ammoniaca.